

ХӨРӨНГӨ ОРУУЛАЛТЫГ ХӨХҮҮЛЭН ДЭМЖИХ, ХАМГААЛАХ
ТУХАМ БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗАР, ИХ БРИТАНИ, УМАРД ИРЛАНДИЙН НЭГДСЭН ВАНТ
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар, Их Британи,
Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын Засгийн газар

нэг улсын нутагт нөгөө улсын иргэд болон компаниас хөрөнгө
оруулах хэмжээг нэмэгдүүлэхэд тааламжтай нөхцөл бүрдүүлэхийг
хүсч,

ийнхүү хөрөнгө оруулах явдлыг олон улсын гэрээгээр хөхүүлэн
дэмжиж, харилцан хамгаалах нь хувь хүмүүсийн ажил хэргийн санаа-
чилгыг өрнүүлэхэд түлхэц өгч улмаар хоёр улсын хөгжлийг урагш-
луулна гэдгийг хүлээн зөвшөөрч,

доорх зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

Нэгдүгээр зүйл

Нэр томъёо

Энэхүү Хэлэлцээрт:

а/"Хөрөнгө оруулалт" гэсэн нэр томъёонд бүх төрлийн үнэ
өртөг бүхий тухайлбал дараах зүйл орно. Гэвч зөвхөн үүгээр хяз-
гаарлахгүй. Үүнд:

1/Хөдлөх ба үл хөдлөх эд хөрөнгө, мөн дэнчин, барьцаалах
эрх, барьцаа зэрэг өмчийн аливаа бусад эрх,

2/Компанийн хувьцаа, үнэт цаас, облигац болон компанид орол-
цох аливаа бусад хэлбэр,

3/Мөнгөн төлбөр болон санхүүгийн үнэлгээ бүхий аливаа ажил-
лагааг контрактын дагуу шаардах эрх,

4/Оюуны өмчийн эрх, компанийн нэр хүнд, техникийн ажилбар,
ноу-хау,

2.

5/Хууль тогтоомж эсхүл контрактын дагуу олгосон ажил хэрэг эрхлэх зөвшөөрлүүд /концесс/, тэцгээрийн дотор байгалийн баялгийг хайх, олборлох, боловсруулах буюу ашиглах зөвшөөрлийг тус тус хэлнэ.

Хөрөнгө оруулалтаар хийсэн үнэ өртөг бүхий зүйлийн хэлбэр өөрчлөгдөх явдал нь тэцгээрийн хөрөнгө оруулалтын хувьд агуулж буй шинж чанарт нөлөөлөхгүй бөгөөд "Хөрөнгө оруулалт" гэсэн нэр томъёо нь энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болохоос өмнө болон хойно хийсэн бүх хөрөнгө оруулалтад нэг адил хамаарна;

б/"Эгээж" гэсэн нэр томъёо нь хэдий зөвхөн энд дурдсанаар хязгаарлагдахгүй боловч, тухайлбал, ашиг, хүү, ногдол ашиг, роялти шан харалж болон шагнал зэрэг хөрөнгө оруулалтын үр дүнд олсон орлогыг хэлнэ;

в/"Иргэд" гэсэн нэр томъёо нь:

1.Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хувьд: Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын иргэний эрх бүхий хувь хүнийг хэлнэ.

2.Нэгдсэн Вант Улсын хувьд: Нэгдсэн Вант Улсад хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомжийн дагуу Нэгдсэн Вант Улсын иргэний эрх бүхий бие хүнийг хэлнэ.

г/"Компани" гэсэн нэр томъёо нь:

1.Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хувьд: Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсад хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомжийн дагуу байгуулагдсан буюу бүртгэгдсэн бөгөөд эдгээр хууль тогтоомжийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт хөрөнгө оруулах эрх бүхий компани, фирм болон бусад аж ахуйн нэгжийг хэлнэ.

2.Нэгдсэн Вант Улсын хувьд: Нэгдсэн Вант Улсын нутгийн аль ч хэсэг эсхүл Арван хоёрдугаар зүйлийн заалтын дагуу энэхүү Хэлэл-

3.

цээрт хамрагдсан аль ч нутагт хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомжийн дагуу бүртгэгдсэн буюу байгуулагдсан корпораци, фирм болон нэгдлийг хэлнэ.

д/"Нутаг" гэсэн нэр томъёо нь:

1. Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын хувьд: Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын нутгийг хэлнэ.

2. Нэгдсэн Вант Улсын хувьд: Их Британи болон Умард Ирланд түүнчлэн нутаг дэвсгэрийн ус, мөн Нэгдсэн Вант Улсын нутаг дэвсгэрийн усны гадна оршдог боловч Нэгдсэн Вант Улсаас ёроол, хэвлий болон байгалийн баялгийнх нь талаарх эрхээ эдэлж болохыг олон улсын эрх зүйд нийцсэн Нэгдсэн Вант Улсын хууль тогтоомжоор зөвшөөрсөн буюу цаашид зөвшөөрч болох далай тэнгисийн аль ч бүс нутаг, тэрчлэн Арван хоёрдугаар зүйлийн заалтын дагуу энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдсан аль ч нутгийг хэлнэ.

Хоёрдугаар зүйл

Хөрөнгө оруулалтыг хөхүүлэн дэмжих, хамгаалах

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал өөрийн нутагт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компаниас хөрөнгө оруулах явдлыг хөхүүлэн дэмжиж, тааламжтай нөхцөл бүрдүүлэх бөгөөд тийнхүү оруулсан хөрөнгийг хууль тогтоомжоор олгогдсон эрхийнхээ хүрээнд хүлээн зөвшөөрнө.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд буюу компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт хийсэн хөрөнгө оруулалтад ямагт шударга, эрх тэгш хандах бөгөөд тэцгээрийг бүрэн хамгаалж аюулгүй байдлыг нь хангана. Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компаниас түүний нутагт оруулсан хөрөнгөө эзэмших, ашиглах буюу захиран зарцуулахад үндэслэлгүй арга хэмжээ

4.

авах буюу ялгаварлан гадуурхах замаар ямар нэгэн саад тотгор учруулахгүй. Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компаниас оруулсан хөрөнгийн талаар хүлээвэл зохих аливаа үүргээ дагаж биелүүлнэ.

Туравдугаар зүйл

Үндэсний болон нэн тааламжтай
үндэстний нөхцөл

1. Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал нутагтаа өөрийн эсхүл гуравдагч аливаа улсын иргэд буюу компанийн хөрөнгө оруулалт буюу түүний өгөөжид олгодгоосоо дутуугүй тааламжтай нөхцөлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компанийн хөрөнгө оруулалт буюу түүний өгөөжид олгоно.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал нь нутагтаа хөрөнгө оруулалтыг эзэмших, ашиглах буюу захиран зарцуулахтай холбогдсон асуудлаар өөрийн эсхүл гуравдагч аливаа улсын иргэд буюу компанид олгодгоосоо дутуугүй тааламжтай нөхцөлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компанид олгоно.

Дөрөвдүгээр зүйл

Хохирлыг нөхөн төлөх

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд буюу компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт оруулсан хөрөнгөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт дайн, зэвсэгт болон бусад мөргөлдөөн буюу үндэсний онцгой байдал зарлах, үймээн самуун дэгдсэнээс хохирол учрахад хүрвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал учирсан хохирлыг нөхөн төлөх, арилгах, хөрөнгийг аюулаас сэрэмжлэх буюу хохирлыг зохицуулахтай холбогдсон бусад асуудлаар өөрийн эсхүл гуравдагч аливаа улсын иргэд буюу компанид олгодгоосоо дутуугүй тааламжтай нөхцөлийг хохирол учирч буй иргэд буюу компанид олгоно. Энэ зүйлийн дагуу хийсэн аль ч төлбөрийг чөлөөтэй гуйвуулна.

2. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт I дүгээр заалтад дурдсан нөхцөл байдлын аль нэгэнд дараах шалтгааны улмаас хохирол үзэж буй Хэлэлцэн тохирогч Талын иргэд буюу компанийн хохирлыг арилгах буюу түүнтэй тэнцэх хэмжээний нөхөн төлбөр хийх бөгөөд энэ нь дээрх заалтад үл харшилна. Үүнд:

а/тэдгээрийн өмчийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын зэвсэгт хүчээр буюу эрх мэдэл бүхий байгууллагын шийдвэрээр дайчлан авсан;

б/тэдгээрийн өмчийг элдэв тулалдаан буюу цаг үеийн байдлаас шаардагдаагүй байхад Хэлэлцэн тохирогч Талын зэвсэгт хүчээр буюу эрх мэдэл бүхий байгууллагын шийдвэрээр эвдэж гэмтээсэн бол үүнээс үүдсэн төлбөрийг чөлөөтэй гуйвуулна.

Тавдугаар зүйл

Дайчлан гаргуулах

I. Хэлэлцэн тохирогч тухайн Талын дотоод хэрэгцээ шаардлагатай холбогдсон нийгмийн эрх ашгийн үүднээс үл ялгаварлан гадуурхах үндсэн дээр, хохирлыг цаг хугацаанд нь үр ашигтай бүрэн хэмжээгээр нөхөн төлөх нөхцөлтэйгээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд буюу компаниас нөгөө Талын нутагт оруулсан хөрөнгийг улсын өмчлөлд авах, дайчлан гаргуулах эсхүл улсын өмчлөлд авах буюу дайчлан гаргуулахтай /цаашид дайчлан гаргуулах гэх/ ижил төстэй бусад арга хэмжээнд хамруулахгүй. Нөхөн төлбөрийн хэмжээ нь тухайн хөрөнгийг дайчлан гаргуулсан эсхүл хөрөнгө дайчлан гаргуулах тухай мэдээ нийтийн хүртээл болсны аль урдах хугацааны өмнөх үеийн жинхэнэ өртөгтэй дүйх бөгөөд төлбөр хийх хүртэлх хугацааны хүүг арилжааны ердийн ханшаар тооцож олгоно. Төлбөрийг хойш тавилгүй хийх бөгөөд түүнийг үр ашигтай зарцуулах, чөлөөтэй гуйвуулах боломжтой байна. Холбогдох иргэд буюу компани нь тухайн хэрэг болон хөрөнгийн үнэлгээтэй холбогдсон асуудлыг дайчлан гаргуулж буй Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжийн дагуу энэ заалтад дурдсан зарчмын үндсэн дээр тухайн Та-

6.

лын шүүх буюу хөндлөнгийн бусад байгууллагаар цаг алдалгүй хянуулах эрхтэй байна.

2. Хэлэлцэн тохирогч аливаа Тал түүний нутгийн аль ч хэсэгт хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль тогтоомжийн дагуу бүртгэгдсэн буюу байгуулагдсан бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компани хувьцааг нь эзэмшдэг компанийн үнэ өртөг бүхий зүйлийг дайчлан гаргуулж байгаа бол тухайн хувьцааг эзэмшиж буй Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компанийн оруулсан хөрөнгийн хувьд нөхөн төлбөрийг хойш тавилгүй зохих хэмжээгээр үр ашигтай хийх явдлыг баталгаажуулах нөхцөлөөр I дүгээр заалтыг хэрэгжүүлэх явдлыг хангана.

Зургадугаар зүйл

Хөрөнгө оруулалт, түүний өгөөжийг
эгүүлэн гаргах

Хэлэлцэн тохирогч нэг Тал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын иргэд буюу компаниас оруулсан хөрөнгө болон түүний өгөөжийг ямарваа хязгаарлалтгүй гуйвуулах баталгааг эдгээр иргэд буюу компанид олгоно. Гуйвуулгыг анх хөрөнгө оруулсан чөлөөт валют буюу хөрөнгө оруулагч болон холбогдох Хэлэлцэн тохирогч Талын тохиролцсон бусад аль ч чөлөөт валютаар хойш тавилгүй хийнэ. Хөрөнгө оруулагч өөрөөр тохироогүйгээс бусад тохиолдолд гуйвуулгыг хүчин төгөлдөр үйлчилж буй валютын дүрэм журмын дагуу тухайн өдрийн валютын ханшаар тосцож хийнэ.

Долдугаар зүйл

Тусгай заалт

Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талд буюу гуравдагч аливаа улсын иргэд буюу компанид олгогдог дутуугүй тааламжтай нөхцөл олгох тухай энэхүү Хэлэлцээрийн заалтыг Хэлэлцэн тохирогч нэг Талаас нөгөө Талын иргэд буюу компанид дараах зүйлээс үүдсэн нөхцөл, хөнгөлөлт буюу давуу талын ашгийг хамруулах мэтээр тайлбарлаж болох-

гүй. Үүнд:

а/одоо байгаа болон цаашид байгуулагдах бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал гишүүн нь буюу гишүүнээр элсэж болох гаалийн аливаа холбоо эсвэл түүнтэй адилтгах олон улсын хэлэлцээр;

б/татвартай бүхэлдээ буюу зарим хэсгээрээ холбоотой олон улсын ямарваа хэлэлцээр буюу тохиролцоо эсхүл дотоодын аливаа хууль тогтоомж.

Наймдугаар зүйл

Хөрөнгө оруулагч болон хөрөнгө оруулсан улсын хоорондын маргааныг шийдвэрлэх

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Талын иргэд буюу компани болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хооронд энэхүү Хэлэлцээрээр хүлээсэн үүргээс үүдэн, тухайн иргэд буюу компаниас оруулсан хөрөнгөтэй холбогдон гарсан бөгөөд бичгээр гомдол гаргаснаас хойш 6 сарын дараа эвийн журмаар шийдвэрлэж чадаагүй маргааныг тухайн иргэд буюу компани хүсвэл олон улсын арбитрад мэдүүлнэ.

2. Маргааныг олон улсын арбитрад мэдүүлж байгаа тохиолдолд маргаанд оролцогч иргэд буюу компани болон Хэлэлцэн тохирогч Тал нь түүнийг дараах байгууллагуудын аль нэгэнд мэдүүлэхээр тохиролцож болно. Үүнд:

а/Хөрөнгө оруулалтын маргааныг шийдвэрлэх олон улсын төв /Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс нэгдэн орж байгаа тохиолдолд Вашингтонд 1965 оны 3 дугаар сарын 18-наас эхлэн гарын үсэг зурахад нээлттэй байгаа Улс болон бусад улсын иргэдийн хоорондын хөрөнгө оруулалтын маргааныг шийдвэрлэх тухай Конвенц; мөн түүнчлэн эвийн болон арбитрад журмаар маргаан шийдвэрлэх, судалгаа хийх дэгийн тухай нэмэгдэл журмын холбогдох заалтыг харгалзан/;

б/тусгай хэлэлцээрийн дагуу томилсон буюу НҮБ-ын олон

улсын худалдааны эрхийн комиссын арбитрын дүрмийн дагуу байгуулсан олон улсын арбитр буюу арбитрын ad hoc шүүх.

Бичгээр гомдол гаргаснаас хойш 6 сарын дотор дээрх дэгүүдийн аль нэгийг сонгох талаар тохиролцоонд хүрч чадаагүй байвал маргааныг холбогдох иргэд буюу компанийн хүсэлтээр тухайн үед хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж буй НҮБ-ын Олон улсын худалдааны эрхийн комиссын Арбитрын Дүрмийн дагуу арбитрт мэдүүлнэ. Маргаанд оролцогч талууд энэхүү дүрмийг шинэчлэх талаар бичгээр тохиролцож болно.

Маргаанд оролцогч талууд өөр хоорондын маргааныг шийдвэрлэх арбитрын журам болон дэгийг бусад аль ч хэлбэрээр тохиролцох явдлыг үгүйсгэсэн мэтээр энэ зүйлийн заалтыг тайлбарлаж болохгүй.

Есдүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Талуудын
хоорондын маргаан

1. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах, дагаж мөрдөхтэй холбогдсон асуудлаар үүссэн маргааныг юуны өмнө дипломат шугамаар шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд үүссэн маргааныг 6 сарын дотор ийнхүү шийдвэрлэж чадаагүй бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын саналаар арбитрын шүүхэд мэдүүлнэ.

3. Арбитрын шүүхийг маргаан гарах бүрт дараах журмаар байгуулна. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр арбитрт мэдүүлсэн тухай мэдээлэл хүлээн авснаас хойш хоёр сарын дотор шүүхийн нэг нэг гишүүнийг томилно. Томилогдсон хоёр гишүүн нь гуравдахь орны иргэнийг арбитрын шүүхийн даргаар сонгон авах бөгөөд тэр нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талаас баталсны дараа томилгодоно. Даргыг хоёр гишүүн томилгогдсон өдрөөс хойш хоёр сарын дотор томилно.

4. Хэрэв 3 дахь заалтад дурдсан хугацаанд томилолт хийгдээгүй бөгөөд өөрөөр тохиролцоогүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль ч Тал Олон улсын шүүхийн даргад хандаж шаардлагатай томилолт хийхийг хүсч болно. Дарга Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн эсхүл бусад шалтгаанаар дээрх үүргийг гүйцэтгэх боломжгүй байвал шаардлагатай томилолт хийхийг дэд даргаас хүснэ. Хэрэв дэд дарга Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын иргэн эсхүл мөн л бусад шалтгаанаар дээрх үүргийг гүйцэтгэх боломжгүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль ч Талын иргэн биш бөгөөд Олон улсын шүүхийн удаахь зиндааны гишүүнээс шаардлагатай томилолт хийхийг хүснэ.

5. Арбитрын шүүхийн шийдвэрийг олонхийн саналаар гаргана. Түүний шийдвэрийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд заавал биелүүлэх үүрэгтэй. Хэлэлцэн тохирогч Тал бүр өөрийн сонгосон арбитрын шүүхийн гишүүн болон арбитрын явцад өөрийгөө төлөөлөхтэй холбогдсон зардлыг хариуцна. Даргын болон үлдэж буй бусад зардлыг Хэлэлцэн тохирогч Талууд тэнцүү хувааж төлнө. Гэвч арбитрын шүүх зардлын дийлэнх хэсгийг аль нэг талд ногдуулах тухай заалтыг шийдвэртээ тусгаж болох бөгөөд уг шийдвэрийг Хэлэлцэн тохирогч Талууд заавал биелүүлэх үүрэгтэй. Шүүх өөрийн дэгийг тогтооно.

Аравдугаар зүйл

Эрх шилжих

1. Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал буюу түүний томилсон агент Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт оруулсан хөрөнгөд олгосон баталгааныхаа дагуу төлбөр төлж байгаа бол төлбөр авч буй талын бүх эрх болон шаардах эрх төлбөр төлж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Тал буюу түүний томилсон агентад хууль зүйн дагуу эсхүл хууль ёсны хэлцлийн дагуу шилжих бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч тухайн Тал буюу түүний томилсон агент эдгээр эрх болон шаардах эрхээ төлбөр авсан талын нэг адил эдэлж болохыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Тал нь хүлээн зөвшөөрнө.

2. Хэлэлцэн тохирогч тухайн Тал буюу түүний томилсон агент нь дурдсан эрх болон шаардах эрхийнхээ талаар төлбөр авсан талын

эдэлбэл зохих байсан нөхцөлийг аль ч тохиолдолд эдэлж, энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу оруулсан хөрөнгө болон түүний өгөөжөөс үүдсэн бөгөөд дээрх эрх болон шаардах эрхийн дагуу хийгдэх аливаа төлбөрийг авах эрхтэй байна.

3. Дурдсан эрх буюу шаардах эрхийн дагуу Хэлэлцэн тохирогч тухайн Тал буюу түүний томилсон агентын авсан төлбөрийг чөлөөт валло-таар хийгээгүй байвал Хэлэлцэн тохирогч тухайн Тал нь уг мөнгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын нутагт гарч буй зардлаа нөхөхөд саадгүй зарцуулах боломжтой байна.

Арван нэгдүгээр зүйл

Бусад дүрэм журмыг баримтлах

Хэрэв Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Талын хууль тогтоомж эсхүл Хэлэлцэн тохирогч Талуудаас олон улсын эрх зүйн дагуу энэхүү Хэлэлцээрт нэмэлт болгон хүлээсэн буюу цаашид хүлээж болох үүргүүд нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Талын хөрөнгө оруулалтад энэхүү Хэлэлцээрт дурдсанаас илүү тааламжтай нөхцөл олгож байгаа нийтлэг болон тодорхой заалттай бол эдгээр заалтыг энэхүү Хэлэлцээрээс илүү тааламжтай нөхцөл тогтоосон хэсэгт нь дагаж мөрдөнө.

Арван хоёрдугаар зүйл

Хэлэлцээрийн үйлчлэх нутаг

Энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурах үед буюу түүнээс хойшхи аль ч хугацаанд Хэлэлцэн тохирогч Талуудын хооронд нот бичиг солилцох замаар энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудыг Нэгдсэн Вант Улсын Засгийн газар гадаад харилцааг нь төлөөлөн харууцдаг нутагт хамааруулж болно.

Арван гуравдугаар зүйл

Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох

Энэхүү Хэлэлцээр нь түүнд гарын үсэг зурсан өдөр хүчин төгөлдөр болно.

II.

Арван дөрөвдүгээр зүйл

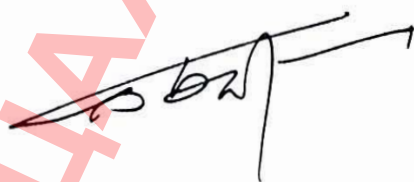
Хэлэлцээрийн үйлчлэх хугацаа, түүнийг дуусгавар болгох нь

Энэхүү Хэлэлцээр 10 жилийн хугацаанд хүчинтэй байна. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал түүнийг дуусгавар болгох тухайгаа 12 сарын өмнө бичгээр мэдэгдээгүй бол Хэлэлцээр цаашид ч хүчин төгөлдөр хэвээр байна. Энэхүү Хэлэлцээрийг хүчинтэй байх үед оруулсан хөрөнгийн хувьд түүний заалтууд нь Хэлэлцээр хүчингүй болсноос хойш 20 жилийн хугацаанд мөрдөгдөх бөгөөд түүнээс цааши хугацаанд олон улсын эрх зүйн нийтлэг хэм хэмжээг мөрдөх явдлыг үгүйсгэхгүй болно.

Дараах хүмүүс тус тусын Засгийн газраас зохих ёсоор олгогдсон эрхийн дагуу дээр дурдсаныг нотлон энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Хэлэлцээрийг Улаанбаатар хотноо 1991 оны 10 дугаар сарын 4-ний өдөр тус бүр монгол, англи хэлээр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх хувиуд нь адил хүчинтэй байна.

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ



ИХ БРИТАНИ, УМАРД ИРЛАНДЫН НЭГДСЭН
ВАНТ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



ГАДААД ДУУГААР ИЛГЭЭЛИЙН ДААХНЫ ТӨВ РХИВ